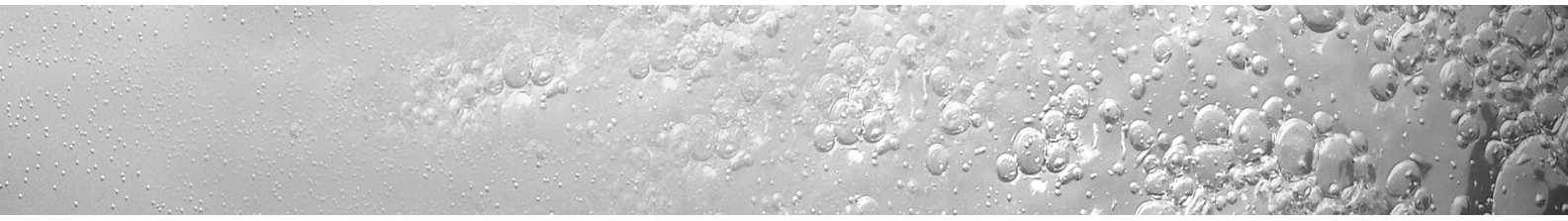
Pre odborného pracovníka
Pentru instalatori
Для квалифицированного работника

Vaillant

Návod na prestavenie
Instrucţiuni pentru comutarea
ИНСТРУКЦИЯ ПО ПЕРЕНАЛАДКЕ ПРИБОРА



dazo zemného plyno na skvapalnený plyn
de pe gaze naturale pe gaze lichefiate
ПРИРОДНОГО ГАЗА НА СЖИЖЕННЫЙ ГАЗ

atmoMAX, turboMAX (R1/R2/R3)

Art.-Nr. 202 088
VU 120/2-5
VU/VUW 200/2-5
VU/VUW 240/2-5
VU/VUW 240/2-3
VU/VUW 280/2-5

Art.-Nr. 202 089
VU 122/2-5
VU/VUW 202/2-5
VU/VUW 242/2-5
VUW 242/2-3
VU/VUW 282/2-5

SK/RO/GUS

OBSAH

Strana

Upozornenia k dokumentácii 3
Použitie a úschova dokladov 3
Použité symboly 3
Záruka výrobcu 3

1 Bezpečnostné pokyny 5

2 Prestavenie plynu 6
2.1 Rozsah dodávky 6
2.2 Prípravné práce 8
2.3 Výmena dýz horáka 8
2.4 Demontáž starej preddýzy a všetkých starých tesnení 10
2.5 Zabudovanie novej preddýzy 10
2.6 Zmontovanie 12
2.7 Nastavenie plynovej armatúry 14
2.8 Pripojenie U-manometra 16
2.9 Nastavenie maximálneho tepelného zaťaženia (menovité zaťaženie) 16
2.10 Nastavenie množstva zapaľovacieho plynu . . 18
2.11 Kontrola prípojného tlaku plynu (prietokový tlak plynu) 20
2.12 Záverečné skúšky 20
2.13 Kontrola funkcie 22
2.14 Tabuľky tlakov na dýzach 23

Pagina

Indicaţii privind documentaţia 4
Păstrarea documentaţiei 4
Simboluri utilizate 4
Garanţia producătorului 4

1 Instrucţiuni privind securitatea 5

2 Comutarea gazului 7
2.1 Set de livrare 7
2.2 Lucrările pregătitoare 9
2.3 Schimbarea duzei arzătorului 9
2.4 Demontarea vechii duze adaptoare şi a garniturilor vechi 11
2.5 Montarea duzei adaptoare 11
2.6 Asamblarea 13
2.7 Reglarea armăturii de gaz 15
2.8 Racordul manometrului U 17
2.9 Reglarea sarcinii termice maxime (sarcina nominală) 17
2.10 Reglarea cantităţii gazului de aprindere 19
2.11 Verificarea presiunii de racordare (presiunea de curgere a gazului) 21
2.12 Verificări finale 21
2.13 Verificarea funcţionării 22
2.14 Tabele pentru presiunea la duză 23

Stran

Opombe v zvezi z navodili 4
Namestitev in hranjenje dokumentacije 4
Uporabljeni simboli 4
Tovarniška garancija 4

1 Указания по технике безопасности 5

2 Переналадка подачи газа 7
2.1 Объем поставки 7
2.2 Подготовительные работы 9
2.3 Замена сопел горелки 9
2.4 Снять старое входное сопло и старые прокладки 11
2.5 Установить новое входное сопло 11
2.6 Сборка 13
2.7 Регулировка блока управления горелки . . 15
2.8 Подсоединение U-образного манометра . 17
2.9 Регулировка наибольшей тепловой нагрузки (номинальной нагрузки) 17
2.10 Регулировка расхода газа для зажигания горелки 19
2.11 Проверка давления газа (давления истечения) 21
2.12 Заключительные проверки 21
2.13 Функциональная проверка 22
2.14 Таблицы давления газа перед горелкой . . 23

Upozornenia k dokumentácii

Nasledujúce pokyny sú sprievodcom cez celú dokumentáciu. V spojení s týmto návodom na inštaláciu a údržbu sú platné ďalšie podklady.
Za škody, vzniknuté nedodržaním tohoto návodu, nepreberáme žiadnu záruku!

Použitie a úschova dokladov
Predajte prosím tento návod na inštaláciu a údržbu ako aj pomôcky prevádzkovateľovi zariadenia. Ten ich preberá do úschovy, aby návody a pomôcky boli v prípade potreby k dispozícii.

Použité symboly
Dodržujte prosím pri inštalácii prístroja bezpečnostné pokyny v tomto návode!

Nezpečenstvo!
bezprostredné nebezpečenstvo pre zdravie a život!

Pozor!
Možná nebezpečná situácia pre produkt a okolie!

Upozornenie!
Doporučené použitie.

- Tento symbol znázorňuje potrebnú činnosť.

Záruka výrobcu
Vlastníkovi tohto prístroja poskytujeme záruku výrobcu za podmienok, uvedených v návode na použitie. Záručné práce vykonáva zásadne naša služba pre zákazníkov. Preto prípadné náklady, ktoré vám vznikli pri výkone prác na prístroji počas záručnej doby, vám môžeme nahradiť len vtedy, ak sme zadali príslušnú objednávku a jedná sa o prípad záruky.

Indicaţii privind documentaţia

Următoarele indicaţii vă ghidează prin întreaga documentaţie tehnică. Celelalte documente relevante îşi păstrează valabilitatea împreună cu manualul de instalare şi întreţinere de faţă.
Nu ne asumăm responsabilitatea pentru deteriorări cauzate de nerespectarea acestor instrucţiuni.

Păstrarea documentaţiei
Prezentele instrucţiuni de instalare şi întreţinere, precum şi materialele auxiliare se înmânează utilizatorului ulterior al instalaţiei. Odată cu luarea în primire, acesta trebuie să aibă la dispoziţie, în caz de necesitate, instrucţiunile şi materialele auxiliare.

Simboluri utilizate
La instalarea aparatului, respectaţi instrucţiunile de securitate prevăzute în acest manual de instalare!

Pericol!
Pericol iminent de accidentare şi de moarte!

Atenţie!
Situaţii potenţial periculoase pentru produs şi mediu!

Indicaţie!
Informaţii şi indicaţii utile.

- Acest simbol semnifică o activitate necesară.

Garanţia producătorului
Acordăm proprietarului o garanţie din partea producătorului, în condiţiile descrise în instrucţiunile de utilizare. Lucrările din perioada de garanţie vor fi executate numai de serviciile noastre pentru clienţi.
Vă putem restitui eventualele costuri la executarea lucrărilor asupra aparatului în perioada de garanţie numai în cazurile în care v-am acordat în prealabil o aprobare şi numai dacă este vorba de un caz de garanţie.

Указания по документации

Помещенные ниже указания позволяют лучше ориентироваться во всей документации.
В сочетании с данным руководством по монтажу и техобслуживанию действительны другие документы.
Мы не несем ответственности за ущерб, причиненный в результате несоблюдения требований, содержащихся в этих руководствах.

Размещение и хранение документации
Просьба передать данное руководство по монтажу и техобслуживанию, а также вспомогательные средства предприятию, которое будет осуществлять эксплуатацию установки. Предприятие примет все это на хранение с тем, чтобы руководства и вспомогательные средства в случае необходимости всегда находились под рукой.

Применяемые символы
Во время монтажа аппарата просьба выполнять указания по технике безопасности, содержащиеся в данном руководстве по монтажу!

Опасность!
Непосредственная опасность для жизни!

Внимание!
Возможная опасная ситуация для изделия и окружающей среды!

Указание
Полезные сведения и указания.

- Этот символ предваряет указания, требующие выполнить какое-либо действие.

Заводская гарантия
Владельцу прибора мы предоставляем заводскую гарантию на условиях, изложенных в инструкции по эксплуатации.

1 Bezpečnostné pokyny

Atenţie!
Pri výmene náhradných dielcov je potrebné bezpodmienečne dodržať nasledujúce bezpečnostné pokyny!

- Prístroj odpojte od siete!
- Zatvorte plynový kohút!
- Zatvorte servisné kohúty!
- Ak chcete vymeniť konštrukčné dielce, cez ktoré prúdi voda, prístroj vyprázdnite!
- Dbajte na to, aby na konštrukčné prvky, ktoré sú pod elektrickým prúdom (napr. doska s plošnými spojmi a pod.) nekvapkala žiadna voda!
- Používajte vždy iba nové tesnenia a tesniace O-krúžky!
- Po ukončení prác vykonajte kontrolu funkcie!

1 Instrucţiuni privind securitatea

Atenţie!
În cazul schimbării de piese, se vor respecta obligatoriu instrucţiunile următoare privind securitatea!

- Deconectaţi aparatul de la reţeaua electrică!
- Închideţi robinetul de gaz!
- Închideţi robinetele de revizie!
- Goliţi aparatul în cazul în care doriţi să schimbaţi componente prin care circulă apă!
- Apa nu trebuie să intre în contact cu elementele sub tensiune ale cazanului (de ex. platina ş.a.)!
- Folosiţi numai garnituri şi inele de etanşare noi!
- După terminarea lucrării, executaţi o verificare a funcţionării!

1 Указания по технике безопасности

Внимание!
При замене запасных частей следует обязательно соблюдать перечисленные ниже меры безопасности!

- Отсоедините прибор от электросети!
- Закройте газовый кран!
- Закройте краны технического обслуживания!
- Опорожните прибор, если нужно заменять водопроводящие детали!
- Проследите за тем, чтобы вода не капала на токоведущие блоки (например, на плату и т.п.)!
- Используйте только новые прокладки и уплотнительные кольца круглого сечения!
- Проведите после окончания работ функциональную проверку!

Počet Număr Количество	Popis Descriere Описание
19	Dýza horáka 7/072 pre skvapalnený plyn Duză de arzător 7/072 pentru gaze lichefiate Сопло горелки 7/072 для сжиженного газа
19	Tesnenia pre horákovú dýzu Inele de etanşare pentru duza de arzător Уплотнительны кольца для сопла горлки
1	Preddýza pre kvapalný plyn s 1 Tesnenie Duză adaptoare 1 pentru gaze lichefiate cu 1 garnitură Входное сопло для сжиженного газа с 1 уплотнение
1	prípojná rúra horáka Ţeavă de racord pentru arzător Трубка подключения горелки (202 089)
1	Tesnenie pre komôrkový nosič Inel de etanşare pentru suportul camerei Уплотнительное кольцо для камерной опоры
1	Červený krúžok z plastickej hmoty Inel roşu de plastic Красное пластиковое кольцо
2	Štítok s prestaveniami Plachete de comutare gaz Таблички с характеристиками переналадки
1	Návod na prestavenie Instrucţiuni privind comutarea Инструкция по переналадке прибора

Tabuľka 2.1: Rozsah dodávky
Tabelul 2.1: Setul de livrare
Таблица 2.1: Объем поставки

2.1 Rozsah dodávky

Upozornenie!
Skontrolujte úplnosť a neporušenosť rozsahu dodávky!

Pozor!
Prestavenie prístroja na iný druh plynu smie vykonať iba kvalifikovaný odborník!

Pozor!
Pri prestavení prístroja na iný druh plynu smú byť použité iba originálne dielce Vaillant!

Bezpodmienečne sa presvedčte, že je zvolená správna preddýza. Zariadenie pracuje bez poruchy len so správne zvolenou preddýzou.

Pri prestavení prístroja na iný druh plynu bezpodmienečne dodržte nasledujúci postup:

- Prípravné práce.
- Výmena dýz horáka.

Len komín:
- Demontáž starej preddýzy a všetkých starých tesnení.
- Montáž novej preddýzy a nových tesnení.

Len turbo:
- Demontáž pôvodnej prípojnej rúry horáka.
- Montáž preddýzy a novej prípojnej rúry horáka.

- Zmontovanie.
- Nastavenie plynovej armatúry.
- Pripojenie U-manometra.
- Nastavenie maximálneho tepelného zaťaženia (menovité zaťaženie).
- Nastavenie množstva zapaľovacieho plynu.
- Kontrola prípojného tlaku plynu (prietokový tlak plynu).
- Záverečné skúšky.
- Kontrola funkcie.

Pozor!
Pri prestavení prístroja na iný druh plynu všetky pôvodné dýzy horáka, podkladacie krúžky a tesnenia musia byť nahradené novými.

2.1 Set de livrare

Indicaţie!
Verificaţi dacă setul de livrare este complet şi nedeteriorat!

Atenţie!
Comutarea aparatului pe un alt tip de gaz poate fi executată numai de către un specialist!

Atenţie!
Pentru comutarea aparatului pe un alt tip de gaz, se vor folosi numai piese originale Vaillant!

Asiguraţi-vă că aţi ales duza adaptoare potrivită. Utilajul nu funcţionează la parametrii optimi decât cu duza corespunzătoare.

În vederea comutării aparatului pe alt tip de gaz, se vor respecta obligatoriu următorii paşi:

- Lucrările pregătitoare.
- Schimbarea duzei arzătorulu.

Numai aparatele atmosferice (tip Kamin):
- Demontarea vechii duze adaptoare şi a garniturilor vechi.
- Montarea noii duze adaptoare şi a garniturilor noi.

Numai aparatele turbo:
- Demontarea vechii ţevi de racord pentru arzător.
- Montarea duzei adaptoare şi a noii ţevi de racord pentru arzător.

- Asamblarea.
- Reglarea armăturii de gaz.
- Racordul manometrului U.
- Reglarea sarcinii termice maxime (sarcina nominală).
- Reglarea cantităţii gazului de aprindere.
- Verificarea presiunii de racordare (presiunea de curgere a gazului).
- Verificări finale.
- Verificarea funcţionării.

Atenţie!
La comutarea tipului de gaz se vor înlocui obligatoriu toate duzele arzătoarelor, şaibele şi garniturile cu altele noi!

2.1 Объем поставки

Указание
Проверьте комплектность объема поставки и отсутствие повреждений.

Внимание!
Работы по переналадке прибора на работу с другим газом должны выполняться только работниками специализированной фирмы!

Внимание!
Для переналадки прибора на газовое топливо другого семейства должны использоваться только оригинальные запасные части фирмы Vaillant!

В обязательном порядке обеспечьте то, чтобы было выбрано нужное входное сопло. Прибор исправно работат только с соответствующим соплом.

При переналадке прибора обязательно соблюдайте указанную ниже последовательность выполнения работ:

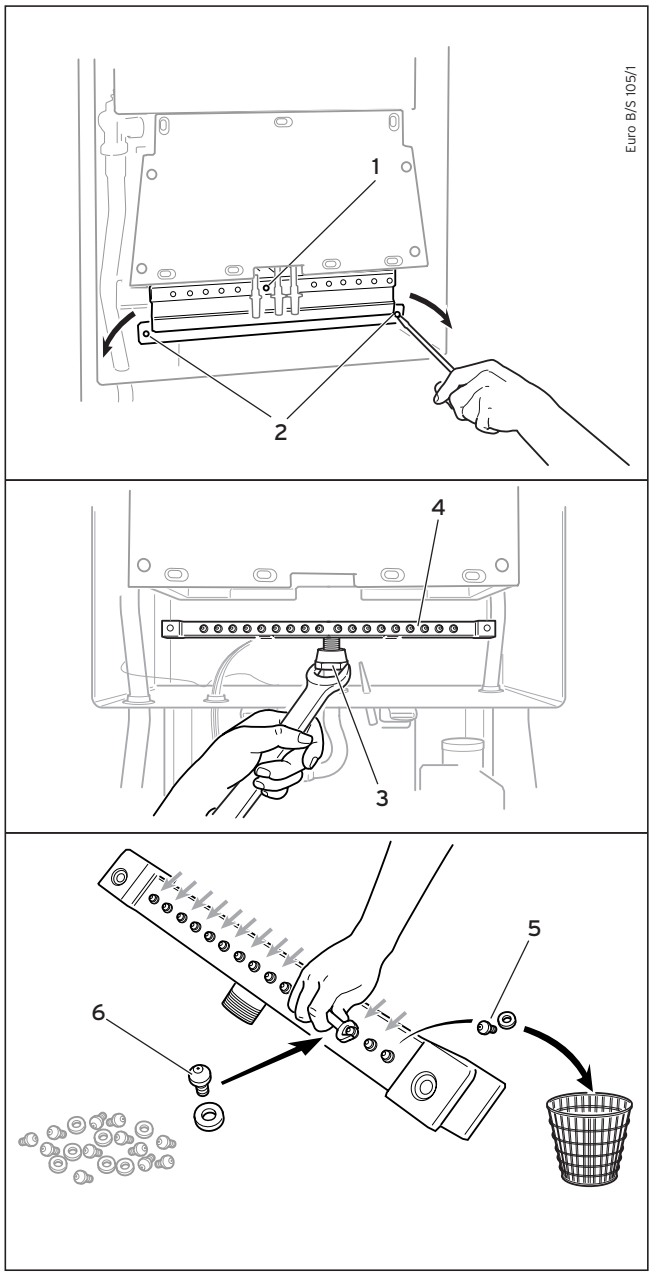
- Подготовительные работы.
- Замена сопел горелки.

только дымовая труба:
- Снять старое входное сопло и старые прокладки.
- Установить новое входное сопло и новые прокладкиila.

только turbo:
- Демонтаж трубки подключения горелки.
- Монтаж входного сопла и трубки подключения горелки.

- Сборка.
- Регулировка блока управления горелки.
- Присоединение U-образного манометра.
- Регулировка наибольшей тепловой нагрузки (номинальной нагрузки).
- Регулировка расхода газа для зажигания горелки.
- Проверка давления газа (давления истечения) в подводящем газопроводе.
- Заключительные проверки.
- Функциональная проверка.

Внимание!
Просьба учитывать, что при переналадке прибора на работу с другим газовым топливом все старые сопла горелки, подкладные шайбы и прокладки должны быть заменены на новые.



Obr./Fig./Рис. 2.1

2.2 Prípravné práce

- Odpojte prístroj od siete.
- Zatvorte plynový kohút.
- Zložte kryt prístroja.

2.3 Výmena dýzy horáka

- Vyskrutkujte von skrutku (1) a vyberte elektródy.
- Vyskrutkujte von obe skrutky horáka (2) a horák vyberte von.
- Uvoľnite maticu (3) koľajnice horáka (4).

Pozor!
Pritom plynovú rúru držte rukou, aby sa táto nezohla.

- Odstráňte staré tesnenia.
- Odstráňte všetky dýzy horáka (5) aj s príslušnými podkladacími podložkami a odhoďte ich.
- Naskrutkujte nové dýzy horáka (6, značenie: 7/072) spolu s podkladacími podložkami zo sady na prestavenie prístroja.

2.2 Lucrările pregătitoare
- Deconectaţi aparatul de la reţeaua electrică.
- Închideţi robinetul de gaz.
- Scoateţi carcasa aparatului.

2.3 Schimbarea duzei arzătorului
- Scoateţi prin rotire şurubul (1) şi extrageţi electrozii.
- Scoateţi prin rotire ambele şuruburi (2) ale arzătorului şi extrageţi arzătorul.
- Slăbiţi piuliţa (3) şinei arzătorului (4).

Atenţie!
Ţineţi bine cu o mână ţeava de gaz, pentru a se evita îndoirile.

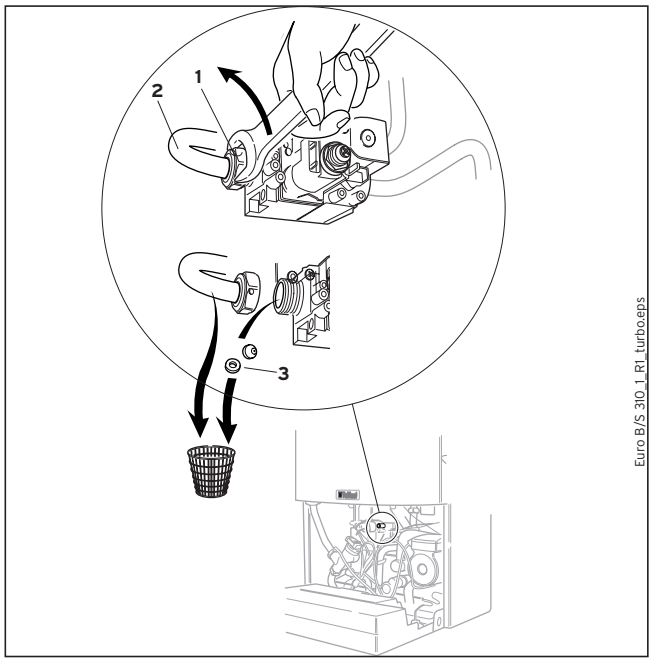
- Îndepărtaţi garnitura veche.
- Îndepărtaţi toate duzele arzătorului (5) cu şaibele aferente şi aruncaţi-le.
- Înşurubaţi noile duze (6, caracteristica duzei: 7/072) cu şaibe din setul de reutilare.

2.2 Подготовительные работы
- Отсоедините прибор от электросети.
- Закройте газовый кран.
- Снимите облицовку прибора.

2.3 Замена сопел горелки
- Выверните винт (1) и извлеките электроды.
- Выверните оба винта (2) горелки и извлеките горелку.
- Ослабьте гайку (3) шины горелки (4).

Внимание!
Удерживайте одной рукой газовую трубку, чтобы предотвратить ее искривление.

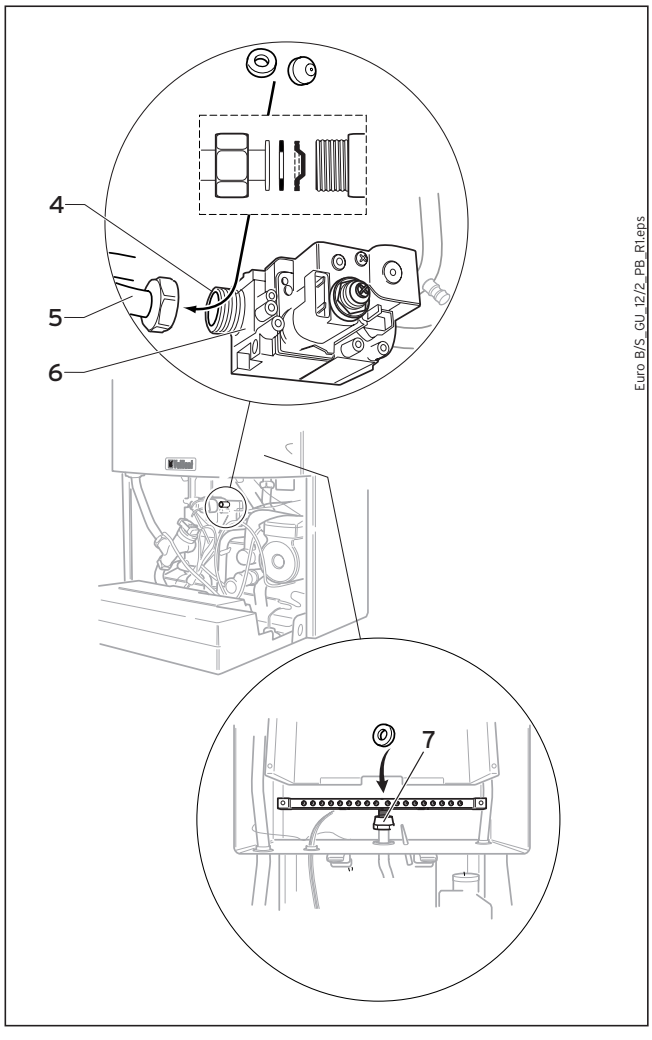
- Удалите старую прокладку.
- Снимите старые сопла горелки (5) вместе с подкладными шайбами и выбросите их в отходы.
- Вверните новые сопла горелки (6, маркировка: 7/072) с подкладными шайбами из комплекта переналадки.



Obr./Fig./Рис. 2.2

2.4 Demontáž starej preddýzy a všetkých starých tesnení

- Uvoľnite maticu (1) na spoji plynovej armatúry a prípojnej rúry horáka (2).
- Odoberte starú preddýzu (ak je k dispozícii) s obidvoma tesneniami (3) a vyhoďte preddýzu a tesnenia.
- Pri prevedení turbo odmontujte aj starú plynovú rúru a vyhoďte ju.



Obr./Fig./Рис. 2.3

2.5 Zabudovanie novej preddýzy

Bezpodmienečne sa presvedčte,
že je zvolená správna preddýza. Zariadenie pracuje bez poruchy len so správne zvolenou preddýzou.

- Pri turbo: Namontujte novú prípojnú rúru horáka s meracou vsuvkou z prestavbovej sady.
- Vložte novú preddýzu s novým tesnením do výstupnej strany plynovej armatúry (4).
- Prípojnú rúru horáka (5) pevne naskrutkujte na plynovú armatúru (6).

Pozor!
Dbajte na správnu polohu preddýzy!

- Vložte nové tesnenie medzi koľajnicu horáka a prípojnú rúru horáka a zoskrutkujte pevne prípojnú rúru s koľajnicou horáka (7).

2.4 Demontarea duzei adaptoare şi a garniturilor vechi

- Slăbiţi piuliţa (1) îmbinării dintre armătura de gaz şi ţeava de racord pentru arzător (2).
- Scoateţi duza adaptoare veche (dacă există) împreună cu cele două garnituri (3) şi aruncaţi atât duza cât şi garniturile.
- La aparatele turbo, demontaţi şi debarasaţi vechea ţeavă de gaz.

2.5 Montarea noii duze adaptoare

Asiguraţi-vă că aţi ales duza adaptoare potrivită. Utilajul nu funcţionează la parametrii optimi decât cu duza corespunzătoare.

- La aparate turbo: Montaţi noua ţeavă de racord pentru arzător cu niplul de măsură din setul de transformare.
- Aşezaţi noua preduză cu o garnitură nouă în parte de ieşire a armăturii de gaz (4).
- Înşurubaţi cu mâna ţeava de racord pentru arzător (5) până când aceasta s-a fixat în armătura de gaz (6).

Atenţie!
Aveţi grijă la poziţia corectă a duzei adaptoare!

- Aşezaţi o garnitură nouă între ghidajul arzătorului şi ţeava de racord pentru arzător şi înşurubaţi puternic cu mâna ţeava de racord pentru arzător în ghidaj (7).

2.4 Снять старое входное сопло и старые прокладки

- Ослабьте гайку (1) у присоединения блока управления горелкой к трубке подключения горелки (2).
- Выньте старое входное сопло (если имеется) с обеими прокладками (3) и выбросьте входное сопло и прокладки.
- При использовании turbo демонтировать и выбросить также старую газовую трубу.

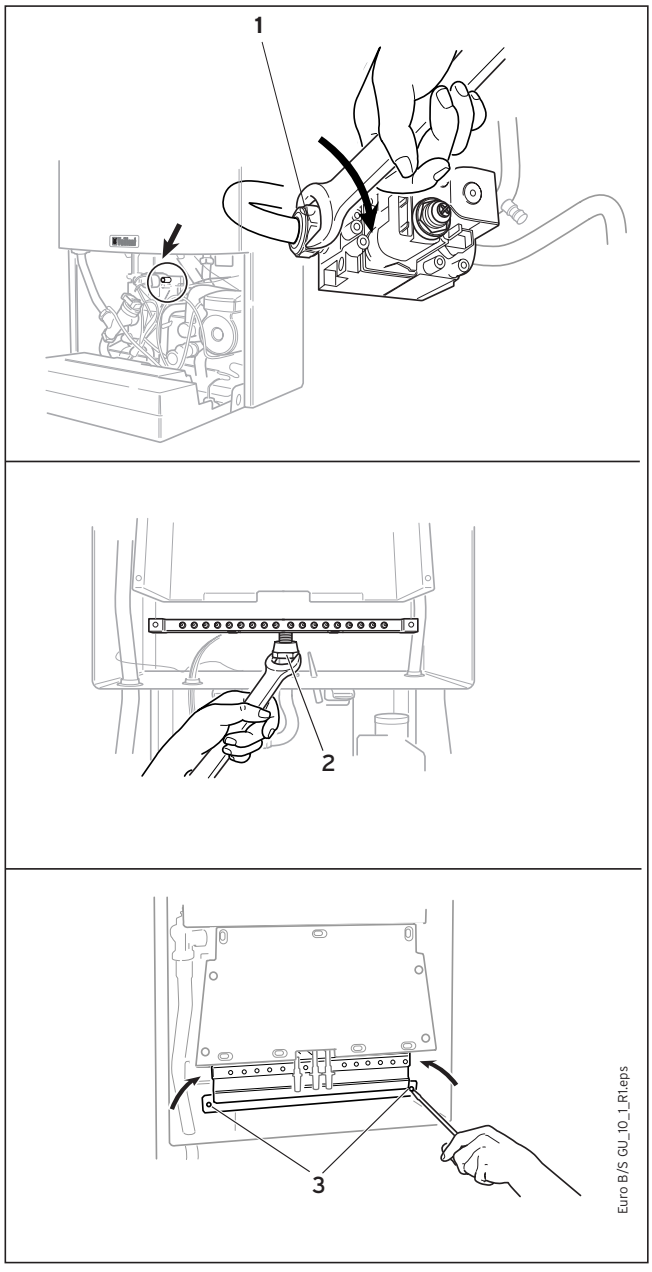
2.5 Установить новое входное сопло

В обязательном порядк обеспечьте то, чтобы было выбрано нужное входное сопло. Прибор исправно работает только с соответствующим соплом.

- При использовании turbo: смонтируйте также новую трубу подключения горелки с измерительным ниппелем из комплекта для переоборудования.
- Установите новое входное сопло с новым уплотнением на стороне выхода газовой арматуры (4).
- Туго приверните вручную трубку подключения горелки (5) к блоку управления горелки (6).

Внимание!
Обратите внимание на правильное положение входного сопла!

- Вставьте новое уплотнение между шиной горелки и трубой подключения горелки и надежно свинтите трубу подключения горелки с шиной горелки (7).



Obr./Fig./Рис. 2.4

2.6 Zmontovanie

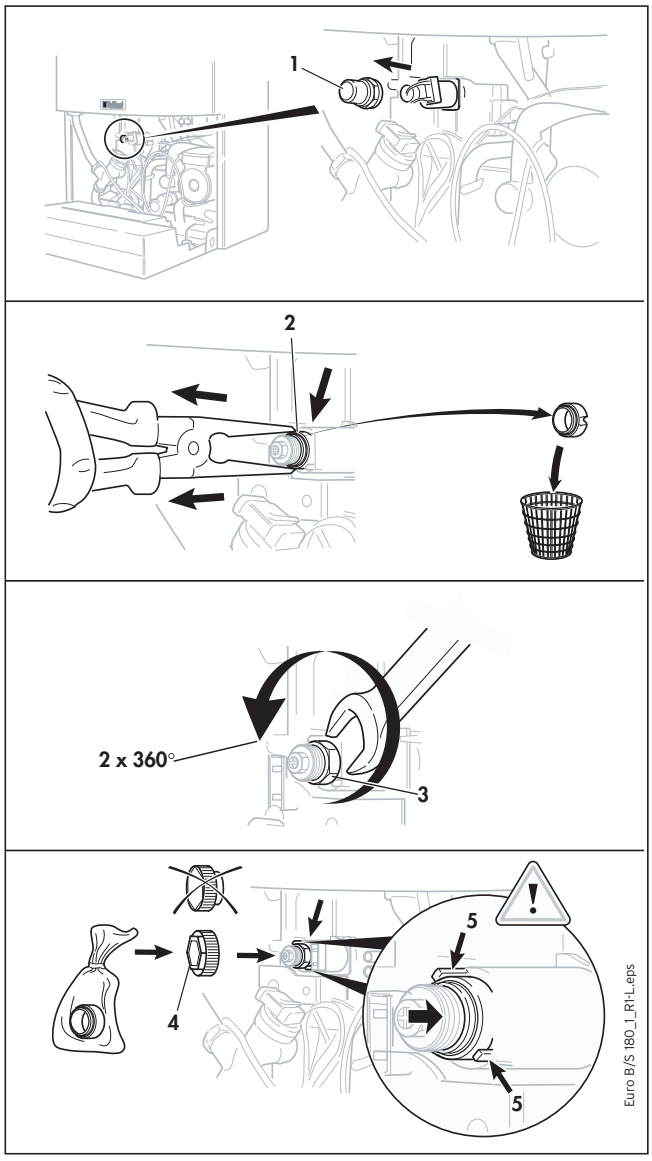
- Pevne pritiahnite skrutkový spoj medzi prípojnou rúrou horáka a plynovou armatúrou (1).
- Dotiahnite pevne maticu (2) kol'ajnice horáka.
- Horák zasuňte dnu a pripevnite ho dvoma skrutkami (3).
- Priskrutkujte späť zapal'ovacie a monitorovacie elektródy.

2.6 Asamblarea

- Fixaţi prin înfiletare ţeava de racord pentru arzător cu armătura de gaz (1).
- Strângeţi piuliţa (2) ghidajului arzătorului.
- Introduceţi din nou arzătorul şi fixaţi-l cu două şuruburi (3).
- Înşurubaţi din nou electrozii de aprindere şi de supraveghere.

2.6 Сборка

- Затяните резьбовое соединение трубки подключения горелки (1) на блоке управления горелки.
- Затяните гайку (2) шины горелки.
- Снова вдвиньте горелку и закрепите ее двумя винтами (3).
- Снова вверните электроды зажигания и контроля.



Obr./Fig./Рис. 2.5

2.7 Nastavenie plynovej armatúry

- Vypáčte viečko (1) plynovej armatúry.
- Pomocou kombinačiek stiahnite z modulačného magnetu červený plastový krúžok (2) a zahoďte ho.
- Potočte veľkú nastavovaciu maticu (3) o presne 2 obrátky doľava.
- Zo sady na prestavenie plynu vyberte nový červený plastový krúžok (4) a nastrčte ho na modulačný magnet.

Pozor!
Dbajte na to, aby bol krúžok fixovaný oboma kovovými lamelami (5). Ak je to potrebné, plastikový krúžok pritlačte skrutkovačom.

Pozor!
Pre funkciu plynovej armatúry je potrebné, aby bol krúžok po obvode správne nasadený a fixovaný (pozri obrázok).

2.7 Reglarea armăturii de gaz

- Scoateţi căpăcelul (1) de la armătura de gaz.
- Scoateţi cu un cleşte inelul roşu de plastic (2) din magnetul de modulaţie şi aruncaţi-l.
- Rotiţi piuliţa mare de reglare (3) cu exact 2 ture către stânga.
- Luaţi noul inel roşu de plastic (4) din setul de reutilare şi introduceţi-l în magnetul de modulaţie.

Atenţie!
Inelul trebuie să fie fixat cu ambele eclise metalice (5). Dacă este necesar, puteţi împinge inelul roşu de plastic cu o şurubelniţă.

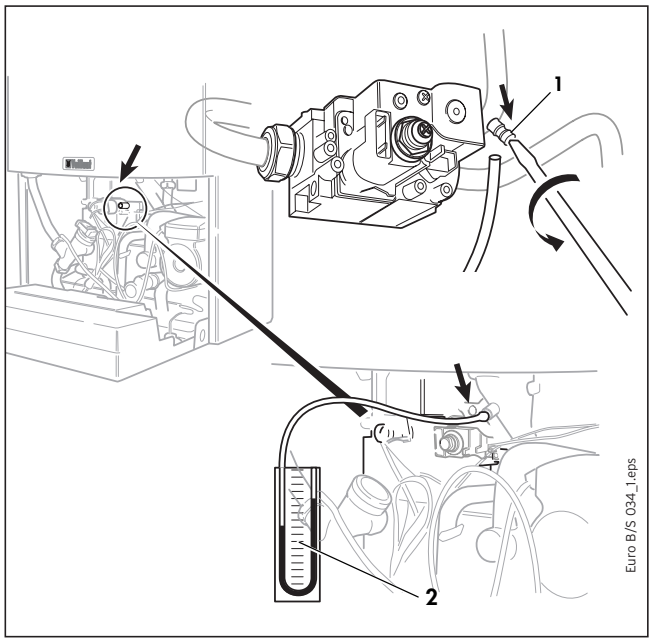
Atenţie!
Pentru ca armătura de gaz să funcţioneze, este important ca inelul să fie introdus şi fixat corect (vezi figura).

2.7 Регулировка блока управления горелки

- Отожмите рычагом крышку (1) от блока управления горелки.
- Стяните комбинированными клещами (2) красное пластиковое кольцо с магнита модуляции и выбросите его в отходы.
- Поверните большую установочную гайку (3) точно на 2 оборота против часовой стрелки.
- Возьмите из комплекта принадлежностей для переналадки новое красное пластиковое кольцо (4) и насадите его на магнит модуляции.

Внимание!
Проследите за тем, чтобы кольцо было зафиксировано обеими металлическими накладками (5). При необходимости на красное пластиковое кольцо можно нажать отверткой.

Внимание!
Для надежной работы блока управления горелки важно, чтобы кольцо было правильно надето и зафиксировано.



Obr./Fig./Рис. 2.6

2.8 Pripojenie U-manometra

Pri pripájaní U-manometra pre nastavenie maximálneho tepelného zaťaženia a množstva zapaľovacieho plynu postupujte nasledovne:

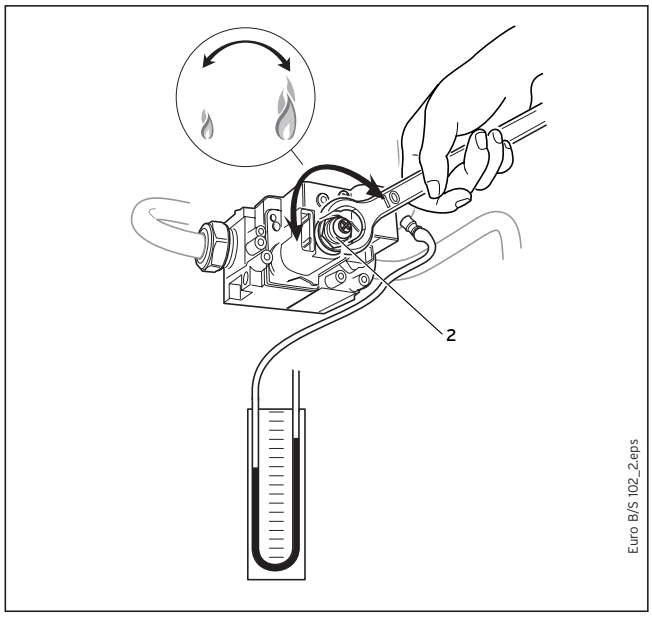
- Zabezpečte, aby bol prístroj vypnutý.

Len turbo-prístroje:

- Odstráňte kryt podtlakovej komory.

Pozor!
Všetky merania a nastavenia na plynovej armatúre sa prevádzajú pri otvorenej podtlakovej komore.

- Uvolnite skrutku (1) na bode merania „P.OUT" plynovej armatúry a pripojte tam jedno rameno rúrkového U - manometra (2).



Obr./Fig./Рис. 2.7

2.9 Nastavenie maximálneho tepelného zaťaženia (menovité zaťaženie)

- Maticu menovitej záťaže (2) potočte až na doraz doprava.
- Skrutku (pozri obr. 2.9) zapaľovacieho množstva potočte o dve až tri otáčky doľava, aby ste predišli zapaľovaniu pri nadmernom výkone.
- Uveďte zariadenie do činnosti pri menovitom zaťažení (kohútik teplej vody).
- Otvorte kohútik teplej vody a nastavte otočný gombík pre teplotu úžitkovej vody na maximum. Prístroj ide na plný výkon.

Upozornenie!
Ak prístroj nezapáli, potočte skrutku trochu doprava.

- Zmerajte tlak pri horení.
- Pootočte šesťhrannú maticu (1) doľava, až kým tlak horenia nepoklesne o asi 0,4 až 0,4 mbarov.

Tým je menovité zaťaženie správne nastavené.

2.8 Racordul manometrului U

Pentru a racorda manometrul U de reglare a sarcinii termice maxime şi a cantităţii gazului de aprindere, procedaţi după cum urmează:

- Asiguraţi-vă că aparatul este deconectat.

Numai aparate turbo:

- Îndepărtaţi capacul camerei de depresiune.

Atenţie!
Toate măsurările şi reglajele la armătura de gaz se vor efectua cu camera de depresiune deschisă.

- Slăbiţi şurubul (1) de la punctul de măsură „P.OUT" al armăturii de gaz şi racordaţi acolo un braţ al manometrului U (2).

2.8 Подсоединение U-образного манометра

Присоединение U-образного трубчатого манометра для регулировки наибольшей тепловой нагрузки и расхода газа для зажигания горелки производится следующим образом:

- Убедитесь, что прибор выключен.

только аппараты типа turbo:

- Снимите крышку камеры разрежения.

Внимание!
Все замеры и настройки на газовой арматуре выполняются при открытой камере разрежения.

- Отверните винт (1) в месте замера „P.OUT" газовой арматуры и подсоедините там колено U-образного маномтра (2).

2.9 Reglarea sarcinii termice maxime (sarcina nominală)

- Rotiţi către dreapta până la limită piuliţa (1) pentru sarcina nominală.
- Rotiţi şurubul (vezi fig. 2.9) pentru reglarea cantităţii de supraaprindere cu 2 până la 3 ture către stânga, pentru a împiedica supraaprinderea aparatului în suprasarcină.
- Operaţi utilajul la sarcină nominală (preparare apă caldă menajeră).
- Deschideţi complet un consumator şi rotiţi pe maximum comutatorul pentru reglarea temperaturii apei calde menajere. Aparatul lucrează acum în sarcină maximă.

Indicaţie!
Dacă aparatul nu execută aprinderea, rotiţi puţin şurubul.

- Măsuraţi presiunea la arzător .
- Rotiţi şurubul hexagonal (1) către stânga, până când presiunea la arzător scade la 0,3 - 0,4 mbar.

Sarcina nominală este reglată acum corect.

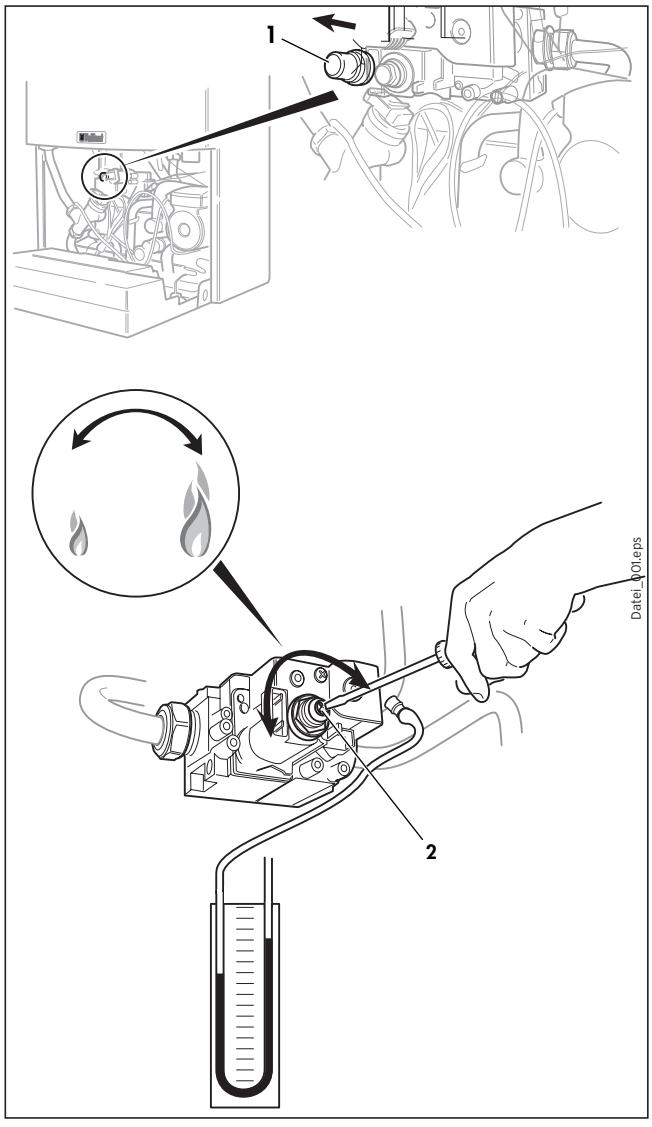
2.9 Регулировка наибольшей тепловой нагрузки (номинальной нагрузки)

- Поверните гайку номинальной нагрузки (1) до упора вправо.
- Поверните винт (см. рис. 2.9) расхода газа для повторного зажигания горелки на 2-3 оборота против часовой стрелки, чтобы предотвратить зажигание горелки при перегрузке.
- Включите прибор в работу с номинальной нагрузкой (слить горячую воду).
- Полностью откройте кран горячей воды в какой-нибудь точке водоразбора. Установите ручку регулировки температуры горячей воды на максимум. Теперь прибор работает на максимальной мощности.

Указание!
Если горелка прибора не разжигается, слегка поверните винт вправо.

- Замеры давления в горелке.
- Вращайте винт с шестигранной головкой (1) влево до тех пор, пока давление в горелке не понизится примерно на 0,3-0,4 мбар.

Таким образом номинальная нагрузка будет отрегулирована правильно.



Obr./Fig./Рис. 2.8

2.10 Nastavenie množstva zapaľovacieho plynu

Pri nastavovaní množstva zapaľovacieho plynu postupujte nasledovne:

- Odpojte kábel od modulačného magnetu.
- Uveďte zariadenie do činnosti pri zapaľovacom množstve plynu (kohútik teplej vody).
- Otáčaním vnútornej skrutky (2) pomocou vhodného skrutkovača teraz môžete zapaľovacie množstvo zmeniť.

Pozor!
Vonkajšia šesťhranná matica sa nesmie prestaviť.

- Otáčaním skrutky (2) doprava sa množstvo zapaľovacieho plynu zvýši.
- Otáčaním skrutky (2) doľava sa množstvo zapaľovacieho plynu zníži.

- Množstvo zapaľovacieho plynu teraz zmeňte tak, aby súhlasilo s príslušnou tabuľkou v kapitole 2.14
- Opäť pripojte kábel k modulačnému magnetu.
- Opäť nasaďte plastové viečko (1).

Pozor!
Bez nasadeného plastového viečka nie je zaručená korektná prevádzka plynovej armatúry!

Pozor!
Po nasadení čiapočky musí byť preskúšané ako maximálne nastavenie tak aj minimálne nastavenie.

Pri preskúšavaní musí prietokový tlak plynu ležať v uvedenej oblasti tolerancie (pozri kap. 2.11).

2.10 Reglarea cantităţii gazului de aprindere

Pentru reglarea cantităţii gazului de aprindere, procedaţi după cum urmează:

- Scoateţi cablul magnetului de modulaţie.
- Operaţi utilajul în regim de gaz de aprindere (preparare apă caldă menajeră).
- Prin rotirea şurubului interior (2) cu o şurubelniţă potrivită, puteţi regla acum cantitatea gazului de aprindere.

Atenţie!
Nu este permisă rotirea piuliţei hexagonale exterioare.

  - Prin rotirea şurubului (2) spre dreapta, creşte cantitatea gazului de aprindere.
  - Prin rotirea şurubului (2) spre stânga, scade cantitatea gazului de aprindere.

- Modificaţi acum cantitatea gazului de aprindere, până când aceasta corespunde cu tabelul în capitolul 2.14.
- Introduceţi din nou cablul magnetului de modulaţie.
- Puneţi din nou căpăcelul din material plastic (1).

Atenţie!
Fără căpăcelul din material plastic nu se poate asigura un regim de funcţionare corect.

Atenţie!
După montarea căpăcelului, se vor verifica atât reglajul maximal, cât şi cel minimal.

La verificare, trebuie ca presiunea de curgere a gazului să se situeze în intervalul de toleranţe indicat (v. cap. 2.11).

2.10 Регулировка расхода газа для зажигания горелки

Чтобы отрегулировать расход газа для зажигания горелки выполните следующие действия:

- Отсоедините кабель от магнита модуляции.
- Включите прибор в работу в избыточном запальном количестве (слить горячую воду).
- Поворачивая внутренний винт (2) отверткой соответствующего размера, можно изменить расход газа для зажигания горелки.

Внимание!
Наружная шестигранная гайка должна при этом оставаться неподвижной.

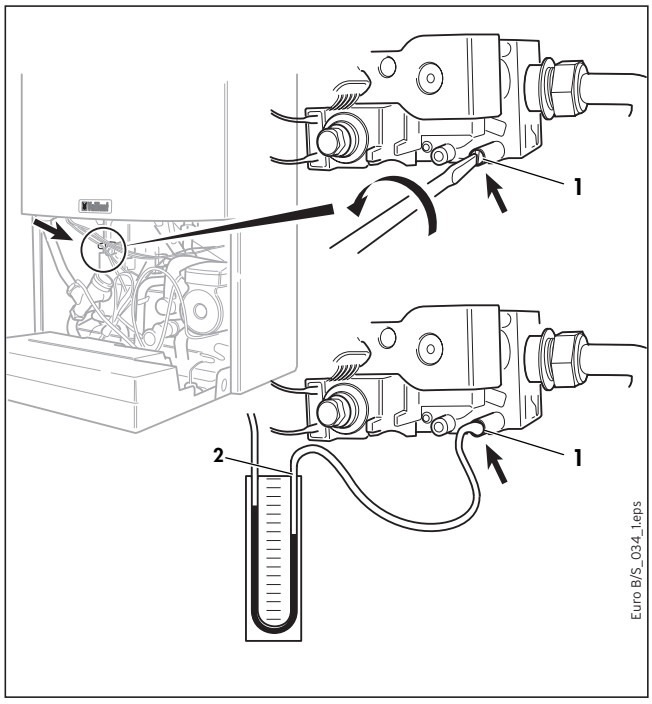
  - при повороте винта (2) вправо расход газа для зажигания горелки увеличивается.
  - при повороте винта (2) влево расход газа для зажигания горелки уменьшается.

- Измените теперь расход газа для зажигания горелки, чтобы он соответствовал таблице в разделе 2.14.
- Снова присоедините кабель к магниту модуляции.
- Установите на место пластмассовый колпачок (1).

Внимание!
Без пластмассового колпачка правильная работа блока управления горелкой не гарантируется!

Внимание!
После надевания колпака следует проверить как максимальную, так и минимальную настройки.

При проверке давление истечения газа должно находиться в указанной области значений допуска (см. раздел 2.11).



Obr./Fig./Рис. 2.9

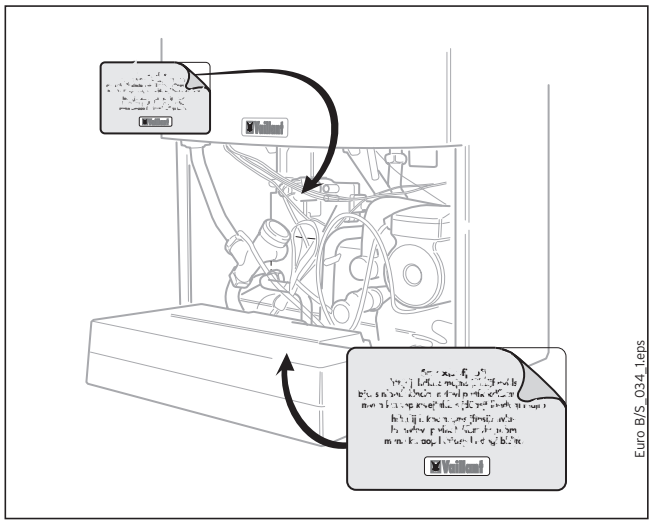
2.11 Kontrola prípojného tlaku plynu (prietokový tlak plynu)

Pri kontrole prípojného tlaku plynu (prietokového tlaku plynu) postupujte nasledovne:

- Jeden koniec U-manometra (2) pripojte na merací bod (1) a prístroj uveďte do prevádzky.
- Skontrolujte prípojný tlak pri menovitej záťaži.

Pozor!
Ak sa prípojný tlak nachádza mimo rozsahu: Bután (G30): 20-35 mbar, Propán (G31): 25-45 mbar nesmiete nastavenie vykonať a prístroj nesmiete uviesť do prevádzky! Ak chybu nemôžete odstrániť, spojte sa s miestnym plynárenským podnikom.

- Odpojte U-manometer a priskrutkujte späť tesniacu skrutku (1).
- Skontrolujte tesnosť tesniacej skrutky.
- Následne skontrolujte tepelný výkon kúrenia podľa postupu popísaného v návode na inštaláciu prístroja.



Obr./Fig./Рис. 2.10

2.12 Záverečná skúška

Pozor!
Skontrolujte kompletnú plynovú trasu na tesnosť.

- Umiestnite veľký samolepiaci štítok o prispôsobení (pre prístroj) na zadnú stenu rozvodnej skrinky vedľa typového štítku.
- Umiestnite malý samolepiaci štítok o prispôsobení (pre plynovú armatúru) na plynovú armatúru vedľa typového štítku na plynovej armatúre.
- Prístroj zatvorte.

2.11 Verificarea presiunii de racordare (presiunea de curgere a gazului)

Pentru verificarea presiunii de racordare (presiunea de curgere a gazului), procedaţi după cum urmează:

- Racordaţi un braţ al manometrului U (2) la punctul de măsură (1) şi puneţi în funcţiune aparatul cu gaze lichefiate.
- Verificaţi presiunea de racordare în sarcină nominală.

Atenţie!
Dacă presiunea de racordare se situează în afara domeniului
Butan (G30): 20-35 mbar,
Propan (G31): 25-45 mbar
nu aveţi voie să executaţi reglaje sau să puneţi aparatul în funcţiune! Dacă nu puteţi înlătura defecţiunea, consultaţi-vă cu furnizorul dumneavoastră de gaz.

- Desprindeţi manometrul U şi strângeţi din nou şurubul de etanşare (1).
- Controlaţi dacă şurubul etanşează bine.
- Verificaţi în final dozarea încălzirii în sarcini parţiale, aşa cum este descris în instrucţiunile de instalare ale aparatului.

2.12 Verificări finale

Atenţie!
Controlaţi etanşeitatea întregului parcurs al gazului!

- Lipiţi eticheta adezivă mare de reperare (pentru aparat) pe partea din spate a cutiei de distribuţie, lângă plăcuţa cu datele constructive.
- Lipiţi eticheta adezivă mică de reperare (pentru armătura de gaz) pe armătura de gaz, lângă plăcuţa aferentă cu datele constructive.
- Închideţi aparatul.

2.11 Проверка давления газа (давления истечения) в подводящем газопроводе

Проверка давления газа (давления истечения) в подводящем газопроводе производится следующим образом:

- Присоедините одну из трубок U-образного манометра (2) к измерительной точке (1) и запустите прибор в работу на сжиженном газе.
- Измерьте давление в подводящем газопроводе при номинальной нагрузке.

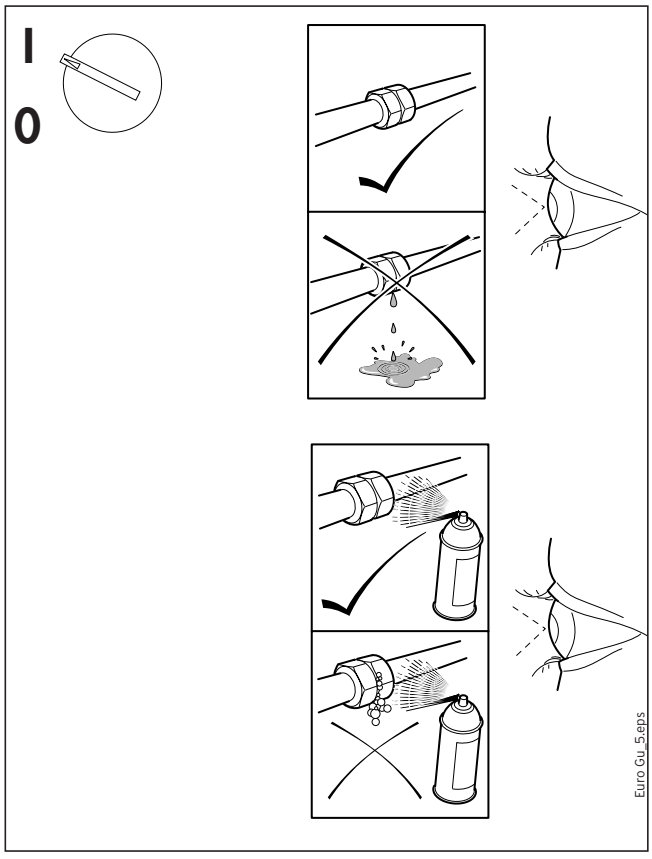
Внимание!
Если это давление находится за пределами диапазона
для бутана (G30):
20-35 мбар
для пропана (G31):
25-45 мбар,
то никакую регулировку проводить не разрешается, а прибор нельзя вводить в эксплуатацию. Если устранить эту проблему не удается, свяжитесь с местным предприятием газоснабжения.

- Снимите U-образный манометр и снова туго затяните уплотнительный винт (1).
- Проверьте плотность затяжки уплотнительного винта.
- В заключение проверьте работу прибора в режиме неполной нагрузки отопительной системы, как это описано в инструкции по установке соответствующего прибора.

2.12 Заключительные проверки

Внимание!
Проверьте герметичность всех соединений линии подвода газа.

- Поместите большую наклеиваемую табличку с характеристиками переналадки (для прибора) на задней стенке распределительной коробки, около фирменной таблички.
- Поместите малую наклеиваемую табличку с характеристиками переналадки (для блока управления горелки) на блоке управления горелки, около фирменной таблички.
- Закройте крышку прибора.



Obr./Fig./Рис. 2.11

2.13 Kontrola funkcie

Po ukončení nastavenia plynu pred uvedením prístroja do prevádzky a pred jeho odovzdaním používateľovi vykonajte kontrolu funkcie prístroja.

- Prístroj uveďte do prevádzky podľa príslušného návodu na obsluhu.
- Skontrolujte tesnosť plynu a vody prístroja.
- Skontrolujte zapaľovanie a pravidelnú charakteristiku plameňa horáka.
- Skontrolujte funkciu prípravy teplej úžitkovej vody.
- Skontrolujte funkciu kúrenia.
- Odovzdajte prístroj používateľovi.

2.13 Verificarea funcţionării

După încheierea reglajului gazului, executaţi o verificare a funcţionării aparatului, înainte de pregătirea acestuia pentru funcţionare şi predarea lui către utilizator.

- Pregătiţi aparatul pentru funcţionare corespunzător instrucţiunilor de utilizare aferente.
- Verificaţi etanşeităţile părţilor de gaz şi de apă ale aparatului.
- Verificaţi supraaprinderea şi constituirea regulată a flăcării arzătorului.
- Verificaţi funcţionarea regimului de preparare a apei calde menajere.
- Verificaţi funcţionarea regimului de încălzire.
- Predaţi aparatul către utilizator.

2.13 Функциональная проверка

После завершения работ по переналадке прибора, до ввода в эксплуатацию и передачи пользователю, необходимо провести функциональную проверку системы.

- Введите систему в нормальный режим работы в соответствии с Инструкцией по эксплуатации.
- Проверьте прибор и трубопроводы на возможные утечки газа и воды.
- Проверьте, как разжигается горелка, и регулярное образование пламени горелки.
- Проверьте работу прибора в режиме горячего водоснабжения.
- Проверьте работу прибора в режиме отопления.
- Передайте прибор пользователю.

Tabuľky tlakov na dýzach/Tabele pentru presiunea la duză/Таблицы давления газа перед горелкой VU 120/2-5 R1/R3					
Skvapalnený	**Výkon prístroja [kW]**	**6,5**	**8,0**	**10,0**	**12,0**
Gaz lichefiat	**Puterea aparatului [kW]**				
Сжиженный газ	**Мощность прибора [кВт]**				
	Tlak na dýze/Presiunea la duză/Давление газа перед горелкой[1)]				
Značenie dýzy[2)]	G30	4,8	6,9	10,2	14,1
Caracteristica duzei[2)]	G31	6,1	8,6	12,6	17,4
Маркировка сопла[2)]					
7/072					
Predd'ýza pre kvapalný plyn/Duză adaptoare pentru gaze lichefiate/Входное сопло для сжиженного газа: 1 x 2,25					

Tabuľky tlakov na dýzach/Tabele pentru presiunea la duză/Таблицы давления газа перед горелкой VU/VUW 200/2-5 R1/R3									
Skvapalnený	**Výkon prístroja [kW]**	**7,8**	**8,0**	**10,0**	**12,0**	**14,0**	**16,0**	**18,0**	**20,0**
Gaz lichefiat	**Puterea aparatului [kW]**								
Сжиженный газ	**Мощность прибора [кВт]**								
	Tlak na dýze/Presiunea la duză/Давление газа перед горелкой[1)]								
Značenie dýzy[2)]	G30	2,9	3,1	4,9	7,1	9,7	12,6	15,9	19,5
Caracteristica duzei[2)]	G31	4,1	4,3	6,6	9,4	12,7	16,4	20,6	25,2
Маркировка сопла[2)]									
7/072									
Predd'ýza pre kvapalný plyn/Duză adaptoare pentru gaze lichefiate/Входное сопло для сжиженного газа: 2 x 2,75									

Tabuľky tlakov na dýzach/Tabele pentru presiunea la duză/Таблицы давления газа перед горелкой VU/VUW 240/2-5 R1/R3, VU/VUW 240/2-3 R1										
Skvapalnený	**Výkon prístroja [kW]**	**8,9**	**10,0**	**12,0**	**14,0**	**16,0**	**18,0**	**20,0**	**22,0**	**24,0**
Gaz lichefiat	**Puterea aparatului [kW]**									
Сжиженный газ	**Мощность прибора [кВт]**									
	Tlak na dýze/Presiunea la duză/Давление газа перед горелкой[1)]									
Značenie dýzy[2)]	für G30	3,1	3,8	5,4	7,4	9,6	12,1	14,9	17,9	21,2
Caracteristica duzei[2)]	für G31	4,4	5,3	7,5	10,1	13,0	16,4	22,0	24,0	28,4
Маркировка сопла[2)]										
7/072										
Predd'ýza pre kvapalný plyn/Duză adaptoare pentru gaze lichefiate/Входное сопло для сжиженного газа: 2 x 2,75										

Tabuľky tlakov na dýzach/Tabele pentru presiunea la duză/Таблицы давления газа перед горелкой VU/VUW 280/2-5 R1/R3											
Skvapalnený	**Výkon prístroja [kW]**	**10,7**	**12,0**	**14,0**	**16,0**	**18,0**	**20,0**	**22,0**	**24,0**	**26,0**	**28,0**
Gaz lichefiat	**Puterea aparatului [kW]**										
Сжиженный газ	**Мощность прибора [кВт]**										
	Tlak na dýze/Presiunea la duză/Давление газа перед горелкой[1)]										
Značenie dýzy[2)]	G30	3,7	4,6	6,2	8,1	10,1	12,4	14,9	17,5	20,4	23,4
Caracteristica duzei[2)]	G31	4,9	6,1	8,1	10,5	13,1	15,9	19,1	22,4	26,0	29,9
Маркировка сопла[2)]											
7/072											
Predd'ýza pre kvapalný plyn/Duză adaptoare pentru gaze lichefiate/Входное сопло для сжиженного газа: 2 x 3,50											

1) 15 °C, 1013 mbar, suchý
2)Dýzy sú opečiatkované hodnotami uvedenými v tejto tabuľke. Značenie zodpovedá priemeru vŕtania v mm vynásobenému číslom 100.

1) 15°C, 1013 mbar, uscat
2) Duzele sunt imprimate cu valorile enumerate în aceste tabele. Caracteristica corespunde diametrului alezajului în mm multiplicat cu 100.

1) В пересчете на сухой газ при 15 °C и 1013 мбар
2)Сопла снабжены клеймом с указанной в этой таблице маркировкой. Маркировка соответствует диаметру отверстия в миллиметрах, умноженному на 100.

Tabuľky tlakov na dýzach/Tabele pentru presiunea la duză/Таблицы давления газа перед горелкой VU 122/2-5 R1/R3					
Skvapalnený	**Výkon prístroja [kW]**	**6,3**	**8,0**	**10,0**	**12,0**
Gaz lichefiat	**Puterea aparatului [kW]**				
Сжиженный газ	**Мощность прибора [кВт]**				
	Tlak na dýze/Presiunea la duză/Давление газа перед горелкой[1)]				
Značenie dýzy[2)]	G30	4,6	6,7	9,7	13,2
Caracteristica duzei[2)]	G31	6,3	9,1	13,1	17,8
Маркировка сопла[2)]					
7/072					
Preddýza pre kvapalný plyn/Duză adaptoare pentru gaze lichefiate/Входное сопло для сжиженного газа: 1 x 2,25					

Tabuľky tlakov na dýzach/Tabele pentru presiunea la duză/Таблицы давления газа перед горелкой VU/VUW 202/2-5 R1/R2									
Skvapalnený	**Výkon prístroja [kW]**	**7,8**	**8,0**	**10,0**	**12,0**	**14,0**	**16,0**	**18,0**	**20,0**
Gaz lichefiat	**Puterea aparatului [kW]**								
Сжиженный газ	**Мощность прибора [кВт]**								
	Tlak na dýze/Presiunea la duză/Давление газа перед горелкой[1)]								
Značenie dýzy[2)]	G30	3,8	4,0	5,8	8,1	10,7	13,7	17,0	20,7
Caracteristica duzei[2)]	G31	4,7	4,9	7,4	10,3	13,7	17,6	21,9	26,7
Маркировка сопла[2)]									
7/072									
Preddýza pre kvapalný plyn/Duză adaptoare pentru gaze lichefiate/Входное сопло для сжиженного газа: 1 x 3,75									

Tabuľky tlakov na dýzach/Tabele pentru presiunea la duză/Таблицы давления газа перед горелкой VU/VUW 242/2-5 R1/R2/R3, VUW 242/2-3 R1/R2										
Skvapalnený	**Výkon prístroja [kW]**	**8,9**	**10,0**	**12,0**	**14,0**	**16,0**	**18,0**	**20,0**	**22,0**	**24,0**
Gaz lichefiat	**Puterea aparatului [kW]**									
Сжиженный газ	**Мощность прибора [кВт]**									
	Tlak na dýze/Presiunea la duză/Давление газа перед горелкой[1)]									
Značenie dýzy[2)]	für G30	3,9	4,9	6,9	9,2	11,8	14,7	17,8	21,1	24,7
Caracteristica duzei[2)]	für G31	5,4	6,7	9,4	12,5	16,0	19,8	24,0	28,5	33,3
Маркировка сопла[2)]										
7/072										
Preddýza pre kvapalný plyn/Duză adaptoare pentru gaze lichefiate/Входное сопло для сжиженного газа: 2 x 3,25										

Tabuľky tlakov na dýzach/Tabele pentru presiunea la duză/Таблицы давления газа перед горелкой VU/VUW 282/2-5 R1/R2/R3											
Skvapalnený	**Výkon prístroja [kW]**	**10,4**	**12,0**	**14,0**	**16,0**	**18,0**	**20,0**	**22,0**	**24,0**	**26,0**	**28,0**
Ukapljeni plin	**Učin uredjaja [kW]**										
Utekočinjen plin	**Moč naprave [kW]**										
	Tlak na dýze/Presiunea la duză/Давление газа перед горелкой[1)]										
Značenie dýzy[2)]	G30	3,8	5,0	6,7	8,7	10,8	13,1	15,6	18,3	21,2	24,2
Caracteristica duzei[2)]	G31	5,3	6,9	9,3	11,9	14,8	18,0	21,4	25,1	29,0	33,1
Маркировка сопла[2)]											
7/072											
Preddýza pre kvapalný plyn/Duză adaptoare pentru gaze lichefiate/Входное сопло для сжиженного газа: 2 x 3,50											

1) 15 °C, 1013 mbar, suchý

2)Dýzy sú opečiatkované hodnotami uvedenými v tejto tabuľke. Značenie zodpovedá priemeru vŕtania v mm vynásobenému číslom 100.

1) 15°C, 1013 mbar, uscat

2) Duzele sunt imprimate cu valorile enumerate în aceste tabele. Caracteristica corespunde diametrului alezajului în mm multiplicat cu 100.

1) В пересчете на сухой газ при 15 °C и 1013 мбар

2)Сопла снабжены клеймом с указанной в этой таблице маркировкой. Маркировка соответствует диаметру отверстия в миллиметрах, умноженному на 100.

835015_40 10 2004
Zmeny vyhradené/Ne rezervăm dreptul asupra modificărilor ulterioare/Сохраняются права на изменения

Ekotherm, tepelná technika s.r.o.
Vajnorská 134/A ▮ 831 04 Bratislava ▮ Telefon 02/44 63 59 15
Telefax 02/44 63 59 16 ▮ Tech. odd. 02/44 45 81 31
www.vaillant.sk ▮ ekotherm@ekotherm.sk

HTC-Hornoff Trade Consult
Reprezentanţă Generală Vaillant pentru România
RO-50826 Bucureşti 5 ▮ Strada Uranus 98 ▮ Tel. 410 43 73, 410 56 22
Fax 402 81 06 ▮ www.vaillant.ro ▮ office@vaillant.ro

Бюро Vaillant в Москве
Тел.: +7 (095) 580 78 77 ▮ факс: +7 (095) 580 78 70

Бюро Vaillant в Санкт-Петербурге
Тел.: +7 (812) 103 00 28 ▮ факс: +7 (812) 103 00 29
info@vaillant.ru ▮ www.vaillant.ru ▮ Горячая линия, Россия +7 (095) 101 45 44

Бюро Vaillant в Киеве
Тел./факс: +38 044 / 451 58 25
info@vaillant.ua ▮ www.vaillant.ua ▮ Горячая линия, Украина +38 800 501 42 60